

اویسنا

مابعدالطبیعه ابن سینا در غرب قرون وسطا

مجموعه مقالات

ترجمه علی نیکزاد



نشر کردن

D. N. Hasse & A. Bertolacci
*The Arabic, Hebrew and Latin Reception of
Avicenna's Metaphysics (selections)*
de Gruyter, 2011;
J. Janssens
"Ibn Sina (Avicenna)", Latin Translations of.
In *Encyclopedia of Medieval Philosophy*
Springer, 2020

سرشناسه: نیکزاد، علی، ۱۳۷۰، گردآورنده، مترجم
عنوان و نام پدیدآور: اویسنا؛ مابعدالطبیعه ابن سینا در غروب قرون وسطا؛
مجموعه مقالات/ ترجمه [و گردآوری] علی نیکزاد؛ ویراستار علمی سعید انواری
مشخصات نشر: تهران: نشر کاگدن، ۱۴۰۲
مشخصات ظاهری: ۳۲۰ ص.

شابک: 978-622-7769-32-8

عنوان دیگر: مابعدالطبیعه ابن سینا در غروب قرون وسطا؛ مجموعه مقالات
موضوع: ابن سینا، حسین بن عبدالله، ۳۷۰-۳۲۸ق- -- دیدگاه درباره مابعدالطبیعه
موضوع: مابعدالطبیعه -- متون قدیمی تا قرن ۱۴
شناسه افزوده: انواری، سعید، ۱۳۵۵-، ویراستار علمی
رده بندی کنگره: BBR5Y1

رده بندی دیویی: ۱۸۹/۱

شماره کتاب شناسی ملی: ۸۹۶۰۵۷۷

همه حقوق برای نشر کرگدن محفوظ است.

www.kargadanpub.com

telegram.me/kargadanpub

instagram.com/kargadan.pub



نشر کرگدن

اوبسنا: مابعدالطبیعة این سینا در قریب قرون وسطا

مترجم: علی نیک‌زاد

ویراستار علمی: سعید انواری

ویراستار زیبایی: فاطمه مصیبیان کاشان

مدیر هنری: سحر ترهنگ

ناظر چاپ: علی محمدپور

لیتوگرافی: نقش سبز

چاپ و صحافی: زعفران

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۷۶۵-۳۲-۸

چاپ اول: ۱۴۰۲

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

فهرست

۱	پیش‌گفتار / سعید انواری
۳	مقدمه / علی نیک‌زاد
۱۱	ترجمه‌های لاتینی ابن سینا / ژول ژانسنس
۲۷	سه دوره بازتاب لاتینی مابعدالطبیعه ابن سینا پیش از آلبرت کبیر / آنتونی میناکچی
۵۹	بازتاب لاتینی نظریه ابن سینا درباره تغذیه / مارتین پیکاوله
	بررسی دو معنای «امر مشترک» با توجه به آموزه ابن سینا، اجماع ماهیت و دیدگاه
۸۵	آکویینی درباره تغذیه / گبریه گلوئسو
	بازتاب لاتینی نظریه واهب‌الصوری ابن سینا، خصوصاً در آثار آلبرت کبیر /
۱۲۵	داگ نیکلاس هاسه
۱۵۵	نظر ابن سینا و آکویینی درباره صورت و تکوین / کارا ریچاردسن
۱۸۹	نظر ابن سینا و اسکئوس درباره چیستی شیئیت / جرجو پینی
۲۲۱	نظر ابن سینا و آکویینی درباره تجرید و غیرمادیت / پاسکواله پرو
۲۷۳	واژه‌نامه
۲۷۷	اعلام
۲۸۱	منابع مورد استفاده مترجمان
۲۸۵	منابع مقالات

پیش‌گفتار

تاکنون در ایران در زمینه تأثیرات فلسفه اسلامی بر متفکران قرون وسطا تحقیقات اندکی انجام شده است. در زبان فارسی، تنها در چند منبع محدود، که به فلسفه قرون وسطا پرداخته‌اند، به صورت جست‌وجوگریم، به اثرگذاری فلسفه ابن‌سینا بر متفکران قرون وسطا اشاره شده^۱، اما در هیچ‌یک به نحو تخصصی و با ذکر شواهد و نقل قول از آثار فلاسفه قرون وسطا به بررسی این امر پرداخته نشده است.^۲ غیر از این منابع، در برخی از کتاب‌هایی نیز که بیشتر جنبه عمومی و تاریخی دارند به این اثرگذاری اشاره شده است (مانند تاریخ فلسفه ویل دورانت و کارنامه اسلام زرین‌کوب و تأثیر اسلام بر اروپای قرون وسطا از مونتگمری وات).^۳ این حوزه از تحقیقات، به دلیل نیاز به آشنایی با زبان لاتینی، عمدتاً در ایران مغفول مانده و حجم اندکی از پژوهش‌های تطبیقی به آن اختصاص داده شده است.

جناب آقای مهندس علی‌نیک‌زاد مجموعه حاضر را، که حاوی هشت مقاله در زمینه تأثیرات فلسفه ابن‌سینا بر متفکران قرون وسطا است، ترجمه کرده‌اند.

۱. عموماً در کتاب‌های تاریخ فلسفه، مانند تاریخ فلسفه فردریک کاپلستون (جلد دوم و سوم) و تاریخ فلسفه امیل بریه (تاریخ فلسفه قرون وسطا و دوره جدید) و تاریخ فلسفه فر قرون وسطا و رنسانس تألیف دکتر محمد ایلخانی به مواردی از اثرگذاری ابن‌سینا بر متفکران قرون وسطا اشاره شده است.

۲. تحقیقات و رساله‌های دانشجویی اندکی نیز در این حیطه نوشته شده است. به عنوان مثال، کتاب تأثیر ابن‌سینا بر فلسفه نئوسکلتوس از مهدی عباس‌زاده و چند رساله درمورد مقایسه برخی از آرای ابن‌سینا و توماس آکوئیناس.

۳. نک: مقاله «تأثیر آرای ابن‌سینا بر فلسفه اروپا در قرون وسطا»، علیرضا آزاد و همکاران، مجله آموزه‌های فلسفه اسلامی، ش ۱۷، پاییز و زمستان ۱۳۹۲، صص ۳-۲۴.

ایشان از فارغ التحصیلان دانشگاه صنعتی شریف هستند که از مقطع کارشناسی ارشد به رشته فلسفه وارد شده‌اند. آقای نیک‌زاد در حال حاضر در مقطع دکترای رشته فلسفه دین تحصیل می‌کنند و مدتی است، با آموختن زبان‌های لاتینی و یونانی، وارد مطالعه در حوزه اثرگذاری ابن‌سینا بر فلاسفه قرون وسطا شده‌اند. امید است این کتاب بخشی از خلأ موجود را در این حیطه در زبان فارسی جبران نماید^۱ و زمینه را برای پرداختن بیشتر به تأثیرات فلاسفه اسلامی بر متفکران قرون وسطا فراهم کند.

سعید انواری

دانشیار گروه فلسفه دانشگاه علامه طباطبائی

۱. پیش از این، یک مقاله دیگر در این زمینه ترجمه شده است: ژول ژانسن، (۱۳۹۲)، ابن‌سینا و میراث او در جهان اسلام و غرب لاتینی، در مصطفی امیری (مترجم)، ابن‌سینا پژوهی، مجموعه مقالاتی در معرفی آراء احوال و آثار ابن‌سینا (صص ۵۹۳-۶۰۹)، تهران، خانه کتاب.